

Mina

Fífi kú Patou

Fifi bé jigbezã.
L'anniversaire de Fifi



2

Sylvie Lavoie

Débakar



Cette deuxième aventure de Fifi et Patou est dédiée à

Claudette Colvin

05 septembre 1939

*« Je suis fière de ce que j'ai fait. Je pense que ce que j'ai fait
a été une étincelle et que cela a pris ! »*

□ □

□ **ean-** □ **aïe** □ **ekou** □ **ou**

□ **n** □ **omme de coeu** □ **et de joie**



Sylvie Lavoie

L'anniversaire de Fifi

Débakar

éditions
Jeanette Kibangu

Aujourd'hui est un grand jour pour Fifi. C'est son anniversaire. Elle a maintenant neuf ans.

Pour lui faire plaisir, il y aura cet après-midi, un repas de fête spécialement pour elle.

Fifi sait déjà que son papa, sa maman, son petit frère Patou ainsi que sa petite soeur Zaïna y seront et qu'il y aura des invités.



Égbe nyí nkeke gǎǎ dé ná Fifi. Ébé jigbezǎ yé. É lè dọ epe ámasídeké.

Né woá sọ dọ vǐvǐ é-ńcǐ á, woetró-ya-me a, azǎ bé núdudù dé lá nọ-anyí ná yé-ńtọ yé-deká.

Fifi nyá xóxóó bé ye-etọ, ye-enọ, ye-nọvǐ núsuvǐ Patou kúdọ ye-nọvǐ nyónuvǐ Zayína cǎ ó lá vá yé ame-búwó cǎ ó lá vá.



Toute la journée, elle questionne ses parents pour connaître le nom des invités. Son papa et sa maman refusent de lui répondre en lui disant que c'est une surprise, elle doit être patiente.
Grrrrrr pas facile.

Fifi a même essayé de faire parler son frère en lui faisant des chatouilles.
Mais Patou a résisté en riant.

«Je ne dirais rien. Je ne dirais rien.».



Ŋkeke-a kpátá-me a, é lě bíś jílá-áwó amě kewó yé já vá á, wóábé ŋkówó. Etś-á kúdó enś-á
ó gbé bé yewó má dọ nya-a-ŋcí n'ê o, bé ajo yé, bé é dọ lá tś-te.
Grrrrrr mú fá o.

Fifi dó nɔví-á kpó bé é lá dọ nya-a-ŋcí ná ye ma, é dó kinĩkinĩ ná nɔví-á. Vɔa Patou lé
é-dókóé, é lě ko-nũ.

“Nye mă gblɔ nya dẹkpẹkpẹ o. Nye mă gblɔ nya dẹkpẹkpẹ o”



Puis arrive l'heure du repas. Tout est en place dans la cuisine.

Sur la table, Il y a de belles assiettes disposées sur des napperons de couleurs bleus et rouges, les, couleurs préférées de Fifi. De chaque côté des assiettes il y a des cuillères et des fourchettes.

Et au plafond : Whaou !!! Un gros bouquet de ballons. Fifi les comptent, il y en a neuf comme son âge. Ils sont magnifiques, avec leurs couleurs vives. Ils ressemblent à un arc-en-ciel!



Yé kpɔa enúduḍḍú bé game su. Enúsíânú sɔ gbe le enúḍapé-á.

Le akplǎ-á-jí á, ó dɔ agbǎ nyɔ́é-nyɔ́é dɛwó dɔ avɔ́-á-jí, avɔ́-á dɔ kɔ́la blɔ́ kúdó jě́é,
kɔ́la kewó yé jɔ́na-ji ná Fifi a. Le agbǎwó-gbɔ́ á, ó da gacíwó kúdó gǎfowó daré.

Yé le ejí á : wǎwuu !!! Ó blá wotowótówó dɔ fúnú. Fifi lě xlě-wó, ó nyí ámasíḍeké sigbe ébé
epe nené. Ó nyá kpɔ́kpɔ́ ńtɔ́, kúdó wóábé kɔ́lawó bé klěklěme. Ó le sigbe anyídóhɔ́e nené!



Fifi, émerveillée, remercie ses parents pour tous ces préparatifs.
Son père s'approche de Fifi avec une grosse boîte emballée d'un joli papier.

- « Voici ton premier cadeau ma grande fille ».

Pendant que Fifi déballe son cadeau, Popo le petit chien de la famille joue avec les morceaux de papier.
Patou a hâte lui aussi de voir ce que contient cette grosse boîte. Il demande à sa soeur si elle a besoin d'aide.

Fifi accepte et à deux, ils réussissent à voir ce qu'elle contient.



Eji jɔ-Fífi ńt́, é dọ akpé ná ébé jíláwọ dọ edǔ-wǎwọ kpátá ńć.
Et́-á gógó Fifi kúdó ego gǎǎ dẹ, ó blá-ẹ kúdó xómá nyjé-nyjé dẹ.

« Enúnáná-wo cúcúgbát-a yé ya cugbejé gǎǎ-nye ».

Gakeme Fifi lě xū ébé enúnáná á, axóé-á-me bé avǔví Popo lě ble-ví kúdó xómá kǎkǎwọ.
Patou -cǎ lě cí-jí bé yeá kpó enú ke le ego gǎǎ-á-me a. É bíś dadá-á se bé
yeá vá kpédó é-ńćí maa.

Fifi lǐ kpǎa wóá-meve-a ó té kpó enú ke le é-me a.



Fifi pousse un cri : « Oh! C'est une maison de poupée. Elle est si grannnnnnnnnnnde. »

La maison toute en bois, est divisée en plusieurs pièces. C'est le papa de Fifi qui l'a construite.

Fifi saute au cou de ses parents pour les remercier. Puis, ils entendent :

Ding Dong

Le bruit fait sursauter Zaïna endormie sur le canapé.

C'est les premiers invités.



Ací yé ó sọ wɔ-ε, exɔwó le é-me vovovo. Fifi bé tó yé cu-i.

Fifi ci-kpó kplá dọ eko ná jilá-áwó bé yeá dọ-akpé ná wó. Yé kpọa ó se:

klĩ́goo

Enú-á ná bé Zaïna ke ml̥-anyí le azikipě gbajaa-a-me a, é f̥ zedeká.

Aměkewó yé ó yó á , cúcúgbátówó yé wǎ.



Patou va ouvrir la porte d'entrée de la maison et revient avec ses grands-parents.

Fifi est heureuse de les voir. Après quelques câlins, sa grand-mère donne un petit sac à Fifi en disant :

- « Voilà pour toi ma petite-Fifi. Bon anniversaire ».

Dans le sac, il y a plusieurs petits objets : un petit canapé, une petite chaise, une petite lampe et une petite table basse.

Fifi comprend que c'est le mobilier parfait pour le salon de sa maison de poupée:

- « GÉNIAL !! Merci grand-mère et grand-père ».



Patou véyi xū agbǒ-á kpɔa é trɔ́ vá kúdó tógbé-á kúdó mamá-á.

Ke Fifi kpɔ́-wó á eji jɔ́-ɛ. Ke ó kísi ná wóá-nɔ́nɔ́ vɔ́ a, mamá-á sɔ́ akpétéví dé ná Fifi yé bě lě tón'ê bé :

« Evĩ-nye Fifi, xɔ́. Jigbezǎ nyǔé ná wo ».

Le akpété-á-me a, enú sugbǔwó le: azikpě gbajaa vícúkúí dé, azikpě vícúkúí dé, kalǐgbé vícúkúí dé
kúdó akplǎ vícúkúí dé.

Fifi se é-gɔme zedeká bé enú kewó yé xǐǎ ná ébé bebêví bé áxóé-á be xɔ́me a wóáwóé wǎ:

« Fǎyii !! mamá kúdó tógbé akpé ná mi ».



Ding Dong ! D'autres invités ? Youppi !

Oncle Jean-Marie et tante Emilie font leur entrée. Ils embrassent toute la famille en terminant par Fifi.

Ils ont un cadeau pour elle. Fifi s'empresse de le déballer.

Il contient d'autres petits meubles : une table de cuisine, une cuisinière et un frigo.

« Merci mon oncle et ma tante, je vais pouvoir les placer dans la cuisine de ma maison de poupée ».

Fifi veut y aller tout de suite ,mais sa maman l'arrête en disant :

« Pas trop vite Fifi . Regarde qui arrive ».



klĩgoo ! Amebúwó ké a ? Yǔpii !

Nyině Jean-Marie kúdó naví Emilie ó vá. Ó wɔ acú ná po-a-me tówó kékém kěgbóé vá wɔ-ε ná Fifi.

Ó xlě enúnáná dé vá n'ê. Fifi xū-i zedeká.

Exome bé enú búwó gba le é-me: enúdapé bé akplǎ, yovó bé ádokpó kúdó Frigô.

« Nyině kúdó naví akpé ná mi, fífi-a mă té só-wó dọ axóéví-nye-a me ».

Fifi jí bé yeá jó zedeká, wɔa enɔ-á lé-e, yé enɔ-á tón'ê bé :

« Wɔ blewu. Kpǎ amě ke gbana wǎ dǎ »



Ce sont Brice et Elise, les cousins de Fifi et Patou. Ils attendaient que leurs parents, oncle Jean-Marie, et tante Emilie aient montré leur cadeau pour se joindre à la famille.

Fifi et Patou sont heureux de voir leurs cousins. Brice et Elise sont des jumeaux.
Les quatre enfants adorent jouer ensemble.

Popo aussi, il tourne autour d'eux joyeusement.
Les cousins se penchent pour caresser le petit chien..



Brice kúdó Elise, Fifi kúdó Patou-wó bé nyině bé víwó yé. Ó ke lě tó-te bé wóá-jiláwó, nyině Jean-Marie kúdó naví Emilie ó né só wóábé enúnáná-á fíř kěgbóé yewóá yi wóábé amō-gbó.

É jɔ-ji ná Fifi kúdó Patou-wó bé ó kpś wóá-nyině bé víwó. Brice kúdó Elise-wó ó nyí venavíwó.
Deví ámene-awó lōna lá nř ble-vř dō jŭ.

Popo cǎ lě tró dó wó kúdó jijǎé.
Ame kú nɔví-áwó bɔbɔ bé yewóá lili alɔ dō avŭví-á-řcí.



Les jumeaux ont aussi apporté des cadeaux pour Fifi. Brice est le premier à lui remettre le sien.

Une fois déballée, Fifi découvre d'autres meubles pour sa maison de poupée. Cette fois-ci il y a tout ce qu'il faut pour y meubler la chambre : un petit lit, une petite armoire et un petit miroir.

« Comme ils sont mignons ! Merci mon cousin. Vous avez pensé à tout pour ma maison de poupée. Vous êtes tous géniaux ».



Venaví-áwó cǎ́ ó xlẽ enúnánáwó vána Fifi. Brice yé sǒ é-tǒ ná cúcúgbǎ́.

Ke ó xũ-i a, Fifi kpó exóme bé enú búwó le é-me ná ébé axóéví-á. Fifi yá á enú dékpékpé le bé wóá sǒ dó exó-a-me: abací vícúkúí, drǎ́ vícúkúí kúdó apupúi vícúkúí.

« Ó nyó ńtǒ loo ! nyině-nye bé ví, akpé. Mi dǒ-ńkú enúdékpékpé ná axóéví-nye a. Mi nyí ame nyóédéwó ńtǒ ».



Puis Elise s'approche de Fifi. C'est à son tour de lui remettre son dernier présent.

Il n'est pas comme les autres celui-là, Fifi doit enlever plusieurs couches de papier.

SURPRISE!!!! Deux petites poupées apparaissent. Juste de la bonne grandeur pour habiter la maison.

« Chouette ! Merci ma cousine. Elles sont trop belles ».



Yé kpɔa Elise gógó Fifi. É-cǎ já só ébé enúnáná kpɔtéá n'ê.

Mú le sigbe ɔ̀tɔ́-áwó nené o, Fifi ɔ́o lá ɔ́e xómá gbógbó ɔ́éwó le é-ɛ́cɛ́.

Nukúnú ké ya o!!!! bebêví ámeve-wó yé wǎ. Wóábé lolóme su pépépé bé woá té nɔ axóéví-á-me.

« Fǎyii ! nyině-nye bé ví , akpé. Ó nyá kpɔ́kpɔ́ ɛ́tɔ́ ».



Soudain, la lumière s'éteint. Puis, des voix s'élèvent pour chanter :

Joyeux Anniversaire,
Joyeux Anniversaire,
Joyeux Anniversaire Fifi,
Joyeux Anniversaire,

Des Wouf ! Wouf! de la part de Popo se mêle aux chanteurs.

Zaïna assise sur le canapé les bras en l'air,
pousse des petits cris comme si elle voulait elle aussi chanter.



Zāḍé kpɔa, ezo-a cí. Kpɔa, ame bé egbe ḍéwó lě ji xa :

jigbezã nyóé,

jigbezã nyóé,

jigbezã nyóé ná Fifi,

jigbezã nyóé,

Popo lě wó Wũ ! Wũ ! ḍó exa-a-me.

Zaïna nɔ-anyí le azikpě gbajaa-me alo le ejĩ,

É lě do-apá vícúkúí vícúkúí ḍéwó sigbe ye-cã ye ke lě jí lá ji-xá.





Oh! comme il était bon le gâteau de fête de Fifi. Tout le monde s'est bien régalé.
Patou, le gourmand de la famille avait des morceaux de gateaux jusque sur les joues.

Après avoir mangé, les enfants ont eu la permission de s'amuser avec la maison de poupée.

Pendant que Fifi et Elise dispose tous les petits meubles dans les pièces de la maison,
Patou et Brice jouent avec les petites voitures.

C'était très amusant.



Óo ! Fifi bé azã bé gatô-a nyó òtá. Amesíame òu-i nyóéqé.
Patou po-a-me-tówó bé núsúqutó-á yá, gatô wúlí-wúlíwó ó kaka qó alógó-jí n'è.

Ke deví-áwó òu-nú vó a, ó ná-wó gbe bé wóá té ble-ví kúdó bebêví bé axóéví-á.

Gakeme Fifi kúdó Elise ó lě jo enúwó le axóéví-á bé xoníwó-me a,
Patou kúdó Brice ó lě ble-ví kúdó exñíwó.

É ke víví òtá.



Puis, vint l'heure de se séparer.

Grands-parents, tante, oncle et cousins partirent après s'être embrassés et serrés dans leurs bras.

Tous ont promis de se revoir très vite.

Dans la cuisine, tout est bien rangé. Il ne reste plus que les ballons au plafond.

Couchée dans son lit, Fifi regarde une dernière fois sa maison de poupée.

Popo est couché devant la porte. Fifi pense qu'elle a bien de la chance d'avoir une si grande famille.

Puis elle s'endort heureuse de cette journée EXTRA pour son anniversaire.



Kpɔa, game su bé wóá kaka.

Tógbé kú mamá, naví, nyině kúdó ɔvɛ́-áwó ó wɔ acú ná wóá-ɲɲɔ kpɔa ó jó.

Wóá kpátá ó bé má jiji o yewó lá tró dógó.

Le enúɔapé bé xɔ-a-me a, enúsíânú jɔ nyóɔɔ́. Wotowótó kewóé le ejí á wóáwó kpóé kpɔɔ.

Ke bě mlǎ-anyí le ébé xɔme a, Fifi tró lě kpó ébé axóéví-á kpɔtéá kpɔtéá.

Popo mlǎ-anyí le xɔtrú-á-mónú. Fifi lě kpó bé ye ɔ́ lóke sugbɔ́ bé pome gǎǎ-wǎ le ye-sí.

Yé kpɔa é ɔ́-alɔ́ kúdó jigbezǎ́ bé nkeke NYÓÉ-wǎ́ bé jijiɔ́.



Les cours particuliers de
Fifi & Patou



Fifi kú Patou
bé núfíĩfíĩ



papa



etó

maman



eno

grand-père



tógbé

grand-mère



nyǎgá

oncle paternel



ataví (moins âgé que le papa)
atagă (plus âgé que le papa)

tante maternelle



naví (moins âgée que la maman)
nagă (plus âgée que le papa)

petit frère



noví núsuví

petite soeur



noví nyónuví

cousin



ataví bé ví núsuví
(côté paternel)

cousine



ataví bé ví nyónuví
(côté paternel)

REMERCIEMENTS

Made Dimas Wirawan

Tonton Mayala Toko

Dolly Kiasi

Christelle Sundila Luemba

Christian Engbondo Atshabo

Destin Maka Nkoudi

Christy Makosso N'Fina

Savané Fatou

Saïd El Arifou

Meriem Benaibout

Ali Badreddine

Aurélie Malila Van Winden

Kaleu Bwanga

Sandrine Mafalanka

Jean-Marie Mekoulou

Emilie Marie



Dépôt légal : décembre 2019

ISBN : 978-2-37555-044-1

Loi 49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à la jeunesse.

Tous droits de reproduction réservés.

www.editionsjeannettekibangu.com



Fifi kú patou

Français

Fifi bé jigbezã

Cette nouvelle aventure t'invite au goûter d'anniversaire de Fifi.

*Pour ses neuf ans, accompagnée de ses parents et de son petit frère,
Fifi sera choyée par tous ceux qui l'aiment.
Des surprises l'attendent pour ce jour bien spécial.
Viens vite les découvrir avec elle.*

*Tu apprendras beaucoup de vocabulaire comme les noms de famille,
le mobilier de la maison et les ustensiles de cuisine.
Fifi et Patou te les enseigneront tout en t'amusant.*

ISBN : 978-2-37555-044-1

13,90€



9 782375 550441

